Maulana Azad National Urdu University

M.A. (Translation Studies) III Semester Examination, December 2023

Paper : MATS301DST : Translation of Scientific, Technical & Technological Documents

پرچہ : سائنسی، تکنیکی اور ٹکنالوجی کی دستاویزات کا ترجمہ

Time : 3 hrs **Marks : 70**

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارۃً ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. **حصہ اول** میں **10** لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/ خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔ **(10 x 1 = 10 Marks)**
2. **حصہ دوم** میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو **(200)** لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے **6** نمبرات مختص ہیں۔ **(5 x 6 = 30 Marks)**
3. **حصہ سوم** میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو **(500)** لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے **10** نمبرات مختص ہیں۔ **(3 x 10 = 30 Marks)**

حصہ اول

سوال نمبر : 1

i. انگریزی کی بیشتر سائنسی اصطلاحات بنانے کون سی زبان استعمال کی گئی؟ (یونانی، اردو، فراسی، فرانسیسی)

ii. اردو کا پہلا میڈیکل کالج مدرسہ طبابت کہاں قائم ہوا۔ (حیدرآباد، دہلی، میسور، کلکتہ)

iii. شمس الامراء ثانی کی کتاب کا نام ------- ہے۔ (شمس الہندسہ، تمدنِ ہند، بحرِ حکمت، رسالۂ ہئیت)

iv. حیاتیات کا انگریزی متبادل۔ (Biology, Zoology, Botany, Chemistry)

v. طامس انجینیر نگ کالج رڑکی کا قیام کس سن میں عمل میں آیا۔ (1930, 1936،1845،1856)

vi. عثمانیہ یونیورسٹی میں تعلیم کس میڈیم میں ہوتی تھی۔ (ہندی، اردو، عربی، انگریزی)

vii. حکومت بنگال کی جانب سے نصابی کتب برائے طب کی کمیٹی کب وجود میں آئی۔ (1921,1859،1917،1860)

viii. نقلِ حرفی transncription کا تعلق کس شعبے سے ہے؟ (علمیات، لسانیات، سماجیات، سیاسیات)

ix. IPA Chart کس نے قائم کیا۔ (Basnett, Lenenberg،Daniel Johns،Catford)

x. عصر حاضر میں سائنسی علوم کے تراجم کا سب سے بڑا مسئلہ۔ (اسلوب، اصطلاحات، مفہوم ومعنی، صرف ونحو)

حصہ دوم

2. سائنسی علوم کے تراجم کی اہمیت پر ایک نوٹ لکھئے۔

3. سائنسی علوم کے تراجم کے اصول وضوابط پر اپنی معلومات کا اظہار کیجئے

4. جملوں کو توڑے جانے کے سائنسی طریقِ کار پر روشنی ڈالئے۔

5. نقلِ حرفی (Transcription) کیا ہے؟اس کی اقسام کو مثالوں کے ساتھ بیان کیجیے۔

6. ترجمے میں نقلِ حرفی (Transcription) کی اہمیت واضح کیجئے۔

7. اردو کمپیوٹر میں ان پیج اور MS Word پر ایک نوٹ لکھئے۔

8. مندرجہ ذیل اقتباس کا اردو ترجمہ کیجیے۔

At the age of 12 Newton was sent to grammar school in Grantham. Here he received the standard education of the time ,which included, Latin and Greek and Biblical Studies- at that time this meant absorbing the canons of the Anglican Protestant faith. He was placed at the lowest class at Grantham. But as the time went he rose academically to the top of school.

9. مندرجہ ذیل اقتباس کا انگریزی ترجمہ کیجیے۔

سائنس نے بیماریوں کے قلع قمع کرنے اور لوگوں کے دکھ دور کرنے میں بڑا کام کیا ہے۔ ہیضہ، پلیگ، موسمی بہار، چیچک وغیرہ جب وبا بن کر پھیلتے تھے تو ہزاروں لاکھوں انسان لقمہ اجل بن جاتے تھے۔ آج سائنس کی برکت سے یہ وبائیں کافور ہوگئیں ہیں اور اگر رونما بھی ہوتی ہے تو فوراً ان پر قابو پالیا جاتا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ انسانی اموات کی شرح بھی کم ہوگئی ہے اور انسان کی اوسط عمر میں اضافہ ہوگیا ہے۔

حصہ سوم

10. سائنس اور ٹیکنالوجی کے میدان میں ابھرتے رجحانات میں ترجمے کے کردار پر اپنی معلومات کا اظہار کیجئے۔

11. عصرِ حاضر میں سائنسی علوم کے تراجم کے مسائل کی نشاندہی کیجئے۔

12. انگریزی زبان کے زیرِ اثر اردو اصطلاحات پر روشنی ڈالئے۔

13. ترجمے کے عمل کے مراحل پر مفصل نوٹ لکھئے۔

14. Natural Language Processing کیا ہے اس پر اپنی معلومات کا اظہار کیجئے۔